



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS PROVIMET E GOETHE-INSTITUT

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**SHTESAT E DISPOZITAVE PËR ZHVILLIMIN E
PROVIMEVE: PJESËMARRËSIT ME NEVOJA TË
VEÇANTA (PERSONA ME AFTËSI TË KUFIZUAR
FIZIKE)**

Stand: 1. April 2013

Aktualizimi i fundit: 1 prill 2013

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. April 2013

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. April 2013

Shtesat e Dispozitave për Zhvillimin e Provimeve: Pjesëmarrësit me Nevoja të Veçanta (Persona me Aftësi të Kufizuar Fizike).

Aktualizimi i fundit: 1 prill 2013

Këto Shtesa të Dispozitave për Zhvillimin e Provimeve: Pjesëmarrësit me Nevoja të Veçanta (Persona me Aftësi të Kufizuara Fizike) janë pjesë përbërëse të Rregullores së Provimeve dhe plotësojnë secilën nga dispozitat për zhvillimin e provimeve.

Nevoja të veçanta paraqiten te:

- pjesëmarrësit me mungesë të pjesshme ose të plotë shikimi;
- pjesëmarrësit me mungesë të pjesshme ose të plotë dëgjimi;
- pjesëmarrësit me vështirësi në lexim ose në shkrim (legasteni ose disleksi);
- pjesëmarrësit me vështirësi në të folur (psh. belbëzim);
- pjesëmarrësit me kufizime të përkohshme (psh. krah i thyer dhe vështirësi në të shkruar).

Nga qendra e provimit duhet pasur parasysh që në një rast të tillë duhet dhënë informacion rreth *Shtesave të Dispozitave për Zhvillimin e Provimeve: Pjesëmarrësit me Nevoja të Veçanta (Persona me Aftësi të Kufizuara)* që në momentin e regjistrimit dhe të gjenden alternativa për dhënien e provimit në një konsultë të përbashkët me pjesëmarrësin në provim.

Pjesëmarrësve, të cilët për shkak të nevojës së tyre të veçantë e kanë të pamundur të japin provimin në kushte normale, u jepet **mundësia e kompensimit**, e cila duhet të përmbushë tri kriteret e mëposhtme dhe të përmbajë masat e mundshme për zhvillimin e provimit:

1. vlerësimin e rezultatit
2. barazvlefshmërinë e provimit
3. përjashtimin e avantazhit

Aktualizimi i fundit: 1 prill 2013

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: Die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„* Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“

Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

1. Vlerësimi i rezultatit

Për të vlerësuar rezultatet e një pjesëmarrësi me nevoja të veçanta, provimi duhet modifikuar në procedurën e tij, psh. duke zgatur kohën e provimit me anë të pushimeve shtesë, duke e ndarë me pushime të ndërmjetme ecurinë e luajtjes së kasetës / CD-së së provimit me dëgjim.

Përveç kësaj materialet e provimit mund të ofrohen gjithashtu në formë të modifikuar, si psh. në shkrimin braj (shkrimi për të verbrit), me kompjuter, me përfshirjen e një personi ndihmës (psh. protokollues, përkthyes të gjuhës me gjeste).

2. Barazvlefshmëria e provimit

Në rast devijimesh gjatë zhvillimit të provimit ose në prezantimin e materialeve duhet pasur parasysh që të ruhet barazvlefshmëria e provimit. Për këtë arsye devijimet nuk duhet të cenojnë përmbajtjen e provimit. Ndryshimi i përmbajtjes, psh. për pjesëmarrësit e verbër zëvendësimi i një grafiku me një tekst duhet të kufizohet sa më shumë që të jetë e mundur. Shembull për një modifikim të ndaluar të përmbajtjes do të ishte psh. incizimi i një pjese që është me shkrim. Modifikimet gjatë zhvillimit të provimit dhe të prezantimin e materialeve (psh. koha më e zgatur, shkrimi braj, përfshirja e një personi ndihmës) nuk shënohen në certifikatë.

Nëse për shkak të nevojës së veçantë nuk mund të jepet një pjesë e plotë e provimit, atëherë rezultati i përgjithshëm llogaritet nga pikët e arritura në pjesët e tjera: pikët e arritura vihen në raport me pikët e përgjithshme të reduktuara dhe më pas i përgjigjen një vlerësimi.

Heqja e një pjese të provimit shënohet në certifikatë si vijon:

"*Zonjës/Zotit X i është dhënë trajtim i veçantë për këtë pjesë provimi."

Pjesa e provimit që nuk është dhënë shënohet me *.

3. Ausschluss der Vorteilmahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar.

Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

3. Përjashtimi i avantazhit

Çdo devijim nga provimi standard duhet justifikuar me llojin dhe shkallën e nevojave të veçanta të pjesëmarrësit. Prandaj pjesëmarrësit duhet ta bëjnë të ditur llojin dhe shkallën e nevojave të veçanta që në momentin e regjistrimit, duke e vërtetuar me një raport mjekësor ose një dëshmi të barazvlefshme.

Qendra e provimit është e detyruar të ruajë fshehtësinë.

Nevojat e veçanta, të cilat i bëhen të ditura qendrës së provimit vetëm gjatë ose pas provimit nuk mund të merren parasysh gjatë zhvillimit dhe vlerësimit të tij. Komisioni i provimit vendos për çdo rast për devijimet nga provimi standard, i përcakton këto me shkrim dhe ia bën të ditura pjesëmarrësit. Për sa kohë që nuk ka kundërshtime ky vendim vlen si marrëveshje me pjesëmarrësin me nevoja të veçanta dhe është i detyrueshëm. Vendimi nuk mund të ndryshohet më gjatë provimit.

Çdo marrëveshje vlen për një rast specifik në varësi të nevojave individuale dhe nuk mund të mbartet për raste apo situata të tjera.

Marrëveshja arkivohet për 10 vjet së bashku me fletët e tjera të provimit.

Masa të mundshme për zhvillimin e provimit:

Në varësi të llojit dhe shkallës së nevojave specifike përcaktohen masat e nevojshme për dhënien e provimit në rastin në fjalë. Devijimet janë të mundshme për:

a) persona me mungesë të pjesshme dhe të plotë shikimi:

- tezë provimi në shkrimin për të verbër (shkrimi braj në versionin normal);
- tezë provimi në kompjuter me programe që lexojnë përmbajtjen e ekranit (screen reader);
- materiale të zmadhuara;
- zgjatje e kohës së provimit (25 % deri në 100 % më tepër në varësi të raportit mjekësor);
- luajtjen e kasetës / CD-së me pushime të ndërmjetme të nevojshme për të mundësuar përpunimin e pyetjeve dhe diktimin, shkrimin apo shtypjen e zgjidhjeve (DËGJIMI).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

b) persona me mungesë të pjesshme dhe të plotë dëgjimi:

- pjesa DËGJIMI
 - si video me gjuhë me shenja,
 - si video me lexim të buzëve,
 - me kufje;
- sipas rastit një përkthyes i gjuhës me shenja i ngarkuar nga pjesëmarrësi;
- luajtja e pjesës me dëgjim me volum më të lartë.

c) pjesëmarrës me vështirësi në të lexuar dhe në drejtshkrim:

- zgjatje e kohës së provimit (25 % deri në 100 % më tepër në varësi të raportit mjekësor).

d) pjesëmarrës me vështirësi në të shkruar:

- zgjatje e kohës së provimit (25 % deri në 100 % më tepër në varësi të raportit mjekësor);
- përdorim i një laptopi/kompjuteri pa mjete ndihmëse të integruara (sipas rastit në pronësi të qendrës së provimit; këtu zbatohet paragrafi 12 i *Rregullores së Provimevë*);
- një protokollues apo një vlerësues shkruan ato që diktohen, sigurohet me anë të pyetjeve për mënyrën e të shkruarit dhe ia paraqet tekstin në fund pjesëmarrësit.

e) Gjatë vlerësimit të rezultatit me gojë të personave me vështirësi në të folur duhet marrë parasysh në masën e duhur shkalla e aftësisë së kufizuar.

f) Zhvillimi i provimit në rast aftësish të kufizuara në disa drejtime mundësohet me kombinimin e disa masave njëherësh.

Qendra e provimit verifikon në terren situatën dhe në raste të veçanta kujdeset për realizimin e masave individuale për zhvillimin e provimit (vlerësues shtesë, mbikëqyrje e veçantë, klasë shtesë, pajisje teknike, etj.). Shpenzimet që lindin (me përjashtim të përkthyesit të gjuhës me shenja) i merr përsipër qendra e provimit.